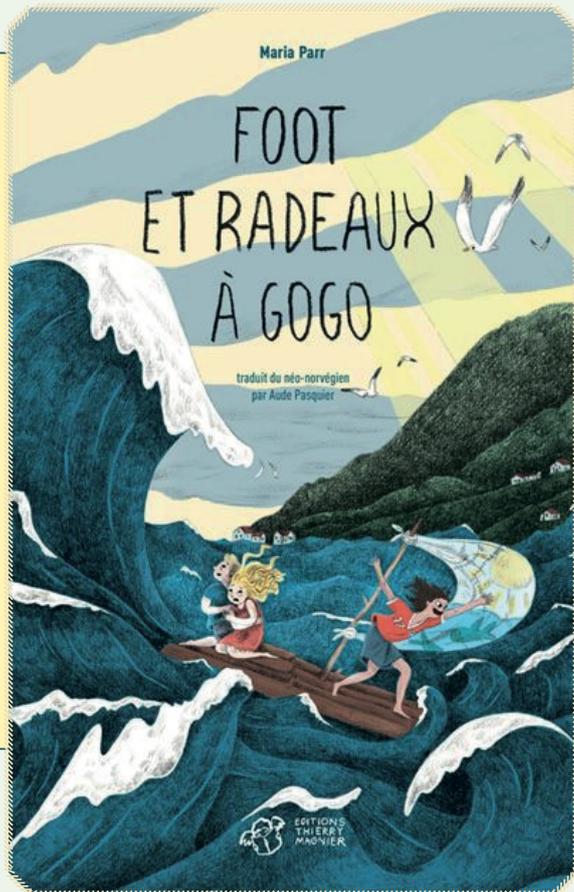


# Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse



**Mercredi 12 avril 2023**  
Salle des colloques 10.06  
Maison de la recherche  
9h - 17h

*Organisé par*

*I. De Peretti, E. Hamaide-Jager,  
B. Ferrier et F. Heulot-Petit*

Format hybride  
Inscription :



Contact :  
Sophie de Clerck  
sophie.declerck@univ-artois.fr  
03 21 60 37 41



# Programme

9h - Accueil

9h15 - Présentation de la journée  
**Isabelle De Peretti  
et Éléonore Hamaide-Jager**  
(université d'Artois)

## 1ère session - Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse en Suède et en Italie (albums, romans, théâtre)

Présidente de séance : Éléonore Hamaide-Jager

**9h30** - Charlotte Lindgren (université d'Uppsala, Suède)

Traduction et diffusion d'albums suédois en France et d'albums français en Suède

**10h30** - Pause

**10h40** - Mirella Piacentini (université de Padoue, Italie)

Défis culturels et génériques dans la traduction de la littérature pour la jeunesse

**11h40** - Table-ronde : Charlotte Lindgren (université d'Uppsala), Mirella Piacentini  
(université de Padoue), Évelyne Jacquelin (université d'Artois)

Traduire la littérature de jeunesse : contextes culturels et éditoriaux

12h30-13h30 - *Repas*

## 2ème session - Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse : contes, théâtre et oralité, contextes allemands, bulgares et guyanais

Présidente de séance : Françoise Heulot-Petit (université d'Artois)

**13h30** - Béatrice Ferrier (université d'Artois)

Le conte, un genre en mutation

**14h** - Évelyne Jacquelin (université d'Artois)

Avant Blanche-Neige : Les traductions françaises de Richilde (J. K. A. Musäus)

**14h30** - Dimka Delcheva (doctorante université d'Artois)

Traduire l'espoir dans *Gretel et Hansel* de Suzanne Lebeau et  
s'approprier une langue étrangère, le bulgare, au moyen du théâtre

**15h** - Pause

**15h15** - Inga Sabine (université de Guyane)

Traduire et lire en français et en créole : enjeux  
et questions d'oralité en Guyane (à distance)

**15h45** - Table-ronde : M. Piacentini, C. Lindgren, D. Delcheva, B. Ferrier,  
animée par F. Heulot-Petit

Traduire l'oralité

**16h35** - Bilan et perspectives : Isabelle de Peretti et Éléonore Hamaide-Jager